

ASSOCIATION HELVETIQUE DE L'ORDRE SOUVERAIN, MILITAIRE ET
HOSPITALIER DE MALTE

LE SAINT-SACREMENT DU CORPS ET DU SANG DU CHRIST



PREMIERES VEPRES

EN L'EGLISE ST MAURICE
PLACE DE L'ÉGLISE 11 - 1255 VEYRIER

21 JUIN 2025

Ton festival.

♂

℣.

D

E-us in adjutó-ri-um mé-um

♀ + ♂

inténde. ℞. Dómine ad adjuvándum

℣. O Dieu, venez à mon aide. ℞. Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint Esprit. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen. Alleluia.



me festí-na. Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rí-tu-i Sán-



cto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et in



saécu-la saecu-lórum. Amen. Alle-lú-ia.

Depuis la Septuagésime jusqu'à Pâques, au lieu de Alleluia, on dit :

Laus tibi Dómine Rex aetérnae gló-ri-ae.

Louange à Vous, Seigneur, Roi d'éternelle gloire.

Ton solennel.

Aux Vêpres des Fêtes très solennelles, on peut chanter ce ℣. comme il suit :

℣.

D

E-us in adjutó-ri-um mé-um inténde. ℞. Dómi-



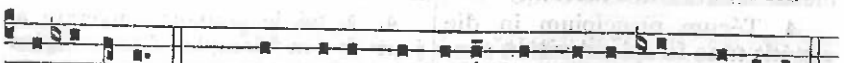
ne, ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri-a Pátri, et Fí-



li-o, et Spi-rí-tu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o,



et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-ló-rum. Amen.



Alle-lú-ia. ou : Laus tibi Dómine Rex aetérnae gló-ri-ae.

Incipit

V. Deus ✠ in adiutórium meum inténde.

R. Dómine, ad adiuvándum me festína.

V. Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

R. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.

Hymnus

Pange lingua gloriósi corpóris mystérium,
Sanguinísque pretiósi, quem in mundi prétium
Fructus ventris generósi, Rex effudit géntium.

Nobis datus, nobis natus ex intácta Vírgine
Et in mundo conversátus, sparso verbi sémine,
Sui moras incolátus miro clausit órđine.

In suprémae nocte coenæ recumbens cum frátribus,
Observáta lege plene cibis in legálibus,
Cibum turbæ duodénæ se dat suis mánibus.

Verbum caro, panem verum verbo carnem éfficit:
Fitque sanguis Christi merum, et si sensus déficit,
Ad firmándum cor sincérum sola fides sùfficit.

Tantum ergo Sacraméntum venerémur cérnui:
Et antíquum documéntum novo cedat rítui:
Præstet fides supplémentum sénsuum deféctui.

Genitóri, Genitóque laus et iubilatio,
Salus, honor, virtus quoque sit et benedíctio:
Procédénti ab utróque compar sit laudátio. Amen.

9

Hymne III

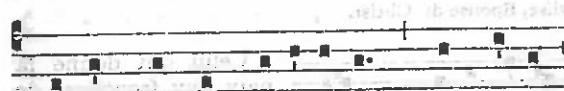
P Ange lingua glo-ri-ó-si



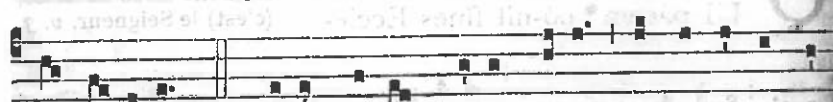
Córpo-ris mysté-ri-um, Sanguinísque



pre-ti-ó-si, Quem in mún-di pré-ti-um



Fructus vén-tris generó-si Rex effú-



dit gē-ti-um. 2. Nóbis dá-tus, nóbis nātus Ex intácta Vir-



gine, Et in mún-do conversátus, Spárso vérbi sémi-



ne, Sú-i mó-ras inco-látus Mí-ro cláusit ór-dine. 3. In su-



prémae nócte coé-nae Recúmbens cum frá-tribus, Obser-

1. Chante, ô ma lan-
gue, le mystère, Du
glorieux Corps Et du
Sang précieux Qu'a ré-
pandu pour la rançon
du monde Le Fils d'une
noble Mère, Le Roi des
nations.

2. A nous donné, né
pour nous De la Vierge
toute pure; Il a vécu
sur cette terre, Répan-
dant, semant sa parole;
Maintenant à son long
exil Il donne une admi-
rable fin.

3. En cette nuit de
la dernière Cène, Assis
à table avec ses frères,

♂

♀

vá-ta lége pléne Cí-bis in legá-li-

La Loi pleinement accomplie Dans les mets qu'elle impose, De ses propres mains aux Douze assemblés Il se donne pour nourriture.

bus, Cíbum túrbæ du-odénæ Se dat

4. Le Verbe fait chair, prenant un pain réel, D'un mot le transforme en sa Chair; Le vin devient le Sang du Christ, Et si nos sens sont en défaut, Pour raffermir un cœur sincère A elle seule, la foi suffit.

sú-is má-nibus. 4. Vérbum cá-ro, pá-

nem vérum Vérbo cárnem éffi-cit :

5. Devant un Sacrement si grand Proster-nons-nous, adorons; Et que les symboles anciens S'effacent devant le rite nouveau; Que la foi vienne suppléer A la faiblesse de nos sens.

Fítque sánguís Chrísti mérum, Et si

sénsus dé-fi-cit, Ad firmándum cor sincérum Só-la fí-

des súf-fi-cit. * 5. Tántum ergo Sacraméntum Vene-rémur

cérnu-i : Et antíquum documéntum Nóvo cédat rí-

tu-i : Praestet fídes suppléméntum Sénsu-um de-féctu-i

6. Geni-tó-ri, Geni-tóque Laus et jubi-

6. Au Père et au Fils Louange et acclamation, Gloire, honneur et puissance Ainsi que bénédiction. A Celui qui de tous deux procède Offrons une égale louange.
(S. Thomas d'Aquin).

lá-ti-o, Sá-lus, hónor, vírtus quo-

que Sit et benedícti-o : Procedénti ab utróque Cóm-

par sit laudá-ti-o. Amen.

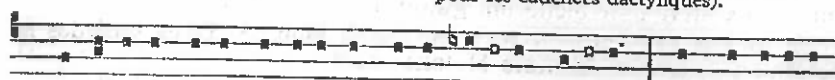
Psaume 110. *Confitebor.*

Bienfaits accordés par Dieu à son peuple.

Ton 1 D, D, D², f, g, g², a, a², a³.

Médiane à 2 accents.

Terminaisons à 1 accent avec 2 syllabes de préparation. (Pour la Terminaison D², on ajoute une survenante anticipée d'accent pour les cadences dactyliques).



1. Confi-tébor tí-bi Dómine in tó-to eór-de mé- o : * in consi-li- o



justórum et congrega-ti- ó- ne. ou : congregati- ó- ne. ou : congre-



ga-ti- ó-ne. ou : congregati- ó- ne.

2. Mágnà ópera Dómini : * exquisíta in ómnes voluntátes éjus.

3. Conféssio et magnificéntia ópus éjus : * et justítia éjus mánet in saéculum saéculi. (D² : saéculi.)

4. Memóriam fécit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor Dóminus : * éscam dédit timéntibus se.

5. Mémor érit in saéculum testaménti súi : * virtútem óperum suórum annuntiábit pópulo súo :

6. Ut det illis haereditátem géntium : * ópera mánuum éjus véritas et judícium. (D² : judícium.)

7. Fidélia ómnia mandáta éjus : † confirmáta in saéculum saéculi : * fácta in veritáte et aequitáte.

8. Redemptiónem misit pópulo súo : * mandávit in aetérnum testaméntum súum.

9. Sánctum et terríbile nómen éjus : * iníitium sapiéntiae timor Dómini. (D² : Dómini.)

10. Intelléctus bónus ómnibus faciéntibus éum : * laudátio éjus mánet in saéculum saéculi. (D² : saéculi.)

11. Glória Pátri, et Filio, * et Spíritui Sáncto.

12. Sicut érat in princípio, et nūnc, et sémper, * et in saécula saeculórum. Amen.

1° ♂
2° ♀ + ♂

Ant. 1 f.
S Acérdos in æ- tér- num * Christus Dóminus se-
cún- dum órdi-nem Melchí-sedech, panem et vi-num ób-
tu-lit. E u o u a e.

Psalmus 110

♂
➔ Confitébor Dómino in toto corde meo, *
in consílio iustórum et congregatióne.

♀ Magna ópera Dómini, *
exquirénda ómnibus, qui cúpiunt ea.

Decor et magnificéntia opus eius, *
et iustítia eius manet in sáeculum sáeculi.

Memóriam fecit mirabílium suórum, *
miséricors et miserátor Dóminus.

Escam dedit timéntibus se ; *
memor erit in sáeculum testaménti sui.

Virtútem óperum suórum annuntiávit pópulo suo, †
ut det illis hereditátem gentium ; *
ópera mánuum eius véritas et iudícium.

Fidélia ómnia mandáta eius, †
confirmáta in sáeculum sáeculi, *
facta in veritáte et æquitáte.

Redemptiónem misit pópulo suo, *
mandávit in ætérnum testaméntum suum.

Sanctum et terríbile nomen eius. *
Inítium sapiéntiæ timor Dómini,

intelléctus bonus ómnibus faciéntibus ea ; *
laudátio eius manet in sáeculum sáeculi.

v. Gloria Patri, et Filio * et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in sáecula sáeculorum. Amen.

(int = fa / sol - la) (récit. = la)

+ = sib / (la) / - = sol / (la)

- = sol / - fa / u = sol - la / u = sol - fa

(... => (sol - la) sol (sol - fa)

(... => - = sol)

Ton 2 D.

Médiane à 1 accent.

Terminaison à 1 accent avec 1 syllabe de préparation.



1. Láuda Jerúsalem Dóminum : * láuda Dé-um tú-um Si- on.
2. Quóniam confortávit séras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis in te.
3. Qui pósuit fines tuos pácem : * et ádipe fruménti sátiat te.
4. Qui emíttit elóquium súum térrae : * velóciter cúrrit sérmó ejus.
5. Qui dat nivem sicut lánam : * nébulam sicut cínerem spárgit.
6. Míttit crystállum súam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis sustínebit?
7. Emíttet vérbum súum, et liquefáciét éa : * flábit spíritus ejus, et flúent áquae.
8. Qui annúnciat vérbum súum Jácob : * justítias et judícia súa Israel.
9. Non fécit táliter ómni natióni : * et judícia súa non manifestávit óis.
10. Glória Pátri, et Fílio, * et Spíritui Sáncto.
11. Sicut érat in princípío, et nunc, et sémper, * et in saécula saeculórum. Amen.

1^o ♀
2^o ♀ + ♂

Ant.
2 D.

M

I-se-rá-tor Dó-minus * escam de-dit timénti-
bus se in me-mó-ri-am su-ó-rum mi-ra-bí-li-um.

E u o u a e.

Psalmus 147

(int. = do/ε) (reat = fa)

♀
➤ Lauda, Ierúsalem, Dóminum ; *
colláuda Deum tuum, Sion.

{ + = sol
- = mi / - = do

♂ Quóniam confortávit seras portárum tuárum, *
benedíxit filiis tuis in te.

Qui ponit fines tuos pacem*
et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit elóquium suum terræ, *
velóciter currit verbum eius.

Qui dat nivem sicut lanam, *
pruínam sicut cínerem spargit.

Mittit crystállum suam sicut buccéllas ; *
ante fáciem frígoris eius quis sustinébit ?

Emíttet verbum suum et liquefáciat ea, *
flabit spíritus eius, et fluent aquæ.

Qui annúnciat verbum suum Iacob, *
iustítias et iudícia sua Israel.

Non fecit táliter omni natióni, *
et iudícia sua non manifestávit eis.

v. Gloria Patri, et Filio * et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Ant. 3. Ich werde den Kelch des Heils
nehmen und das Dankopfer darbringen.

Canticum (Offb 11, 17-18 ; 12, 10-12)

11.17 Wir danken dir, Herr und Gott, †
du Herrscher über die ganze Schöpfung,
der du bist und der du warst:

denn du nahmst deine große Macht in
Anspruch
und tratst deine Herrschaft an.

18 Die Völker gerieten in Zorn.
Da kam dein Zorn: die Zeit, die Toten
zu richten,

die Zeit, deine Knechte zu belohnen,
die Propheten und die Heiligen

und alle, die deinen Namen fürchten,
die Großen und die Kleinen,

die Zeit, alle zu verderben,
die die Erde verderben.

12.10 Jetzt ist er da, der rettende Sieg, †
die Macht und die Herrschaft unsres
Gottes
und die Vollmacht seines Gesalbten;

denn gestürzt wurde der Ankläger
unsrer Brüder,
der sie bei Tag und bei Nacht vor
unserm Gott verklagte.

11 Sie haben ihn besiegt durch das Blut
des Lammes
und durch ihr Wort und ihr Zeugnis.

Sie hielten ihr Leben nicht fest,
bis hinein in den Tod.

12 Darum jubelt, ihr Himmel
und alle, die darin wohnen.

v. Die Ehre sei dem Vater [...]

Ant. 3. Je prendrai la coupe du salut et
j'offrirai le sacrifice d'action de grâce.

Cantique (Ap 11, 17-18 ; 12, 10-12)

11.17 À toi, nous rendons grâce, †
Seigneur, Dieu de l'univers,
toi qui es, toi qui étais !

Tu as saisi ta grande puissance
et pris possession de ton règne.

18 Les peuples s'étaient mis en colère, †
alors, ta colère est venue
et le temps du jugement pour les morts,

le temps de récompenser tes serviteurs,
les saints, les prophètes,
ceux qui craignent ton nom,
les petits et les grands.

12.10 Maintenant voici le salut †
et le règne et la puissance de notre Dieu,
voici le pouvoir de son Christ !

L'accusateur de nos frères est rejeté,
lui qui les accusait, jour et nuit,
devant notre Dieu.

11 Ils l'ont vaincu par le sang de
l'Agneau, †
par la parole dont ils furent les témoins :
renonçant à l'amour d'eux-mêmes,
jusqu'à mourir.

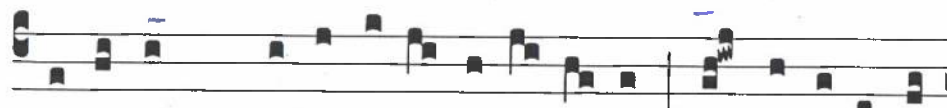
12 Soyez donc dans la joie,
cieux, et vous, habitants des cieux !

v. Gloire au Père [...]

1^o ♂
2^o ♀ + ♂

Ant.
3 a.

C



A-li-cem * sa-lu-tá-ris accí-pi- am, et sacri-fi-cá-



bo hó- sti- am laudis. E u o u a e.

Canticum (Ap 11, 17-18 ; 12, 10-12)

♂

Grátias ágimus tibi, *

Dómine Deus omnípotens,

(recit = s.)
♂ + = ré / do / u = si-la / do
+ = do / la / + = do / u = si-la

(s) qui es et qui eras, *

♀ quia accepisti virtutem tuam magnam et regnasti.

Et iratæ sunt gentes, *

et advénit ira tua, et tempus mortuorum iudicári,

et réddere mercédem servis tuis prophétis et sanctis*

et timéntibus nomen tuum, pusíllis et magnis.

Nunc facta est salus et virtus et regnum Dei nostri*

et potéstas Christi eius,

quia proiéctus est accusátor fratrum nostrorum, *

qui accusábat illos ante conspéctum Dei nostri die ac nocte.

Et ipsi vicérunt illum propter sánguinem Agni*

et propter verbum testimónii sui ;

et non dilexérunt ánimam suam*

usque ad mortem.

Proptérea lætámmini, cæli*

et qui habitátis in eis.

V. Gloria Patri, et Filio * et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio et nunc et semper, * et in sácula sæculórum. Amen.

Kapitel

1 Kor 10, 16-17

Ist der Kelch des Segens, über den wir den Segen sprechen, nicht Teilhabe am Blut Christi? Ist das Brot, das wir brechen, nicht Teilhabe am Leib Christi?

Ein Brot ist es. Darum sind wir viele ein Leib; denn wir alle haben teil an dem einen Brot.

Capitule

1 Co 10, 16-17

La coupe d'action de grâce que nous bénissons, n'est-elle pas communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas communion au corps du Christ ? Puisqu'il y a un seul pain, la multitude que nous sommes est un seul corps, car nous avons tous part à un seul pain.

Responsorium

V. Er gab ihnen das Brot vom Himmel.

R. Halleluja, Halleluja.

V. Der Mensch hat das Brot der Engel gegessen. *R.*

V. Ehre sei dem Vater. *R.*

Répons bref

V. Il leur a donné le pain du ciel.

R. Alléluia, alléluia.

V. L'homme a mangé le pain des anges. *R.*

V. Gloire au Père. *R.*

Segnung der Skapuliere, Kukullen und Capes

Bénédition des scapulaires, des coules et des capes

Capitulum

1 Cor 10, 16-17

Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est ? Et panis, quem frangimus, nonne communicatio corporis Christi est ?

Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes enim de uno pane participamus.

Responsorium breve

♀ R. br.

P Anem cæ-li dé-dit é-is : R. Alle- lú-ia, al-

le- lú- ia. V. Pánem Ange-ló-rum mandu-cá-vit hó-

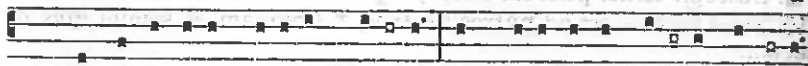
mo. V. Gló-ri- a Pátri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sán-

cto.

Benedictio scapularum, cucullarum et capparum

Ton 5 a.

Médiate à 1 accent avec 1 syllabe de préparation. Terminaison à 2 accents.



1. Magní- fi-cat * á-nima mé- a Dóminu
2. Et exsultávit spí-ri-tus mé- us * in Dé-o sa-lu- tá- ri mé- o.
3. Quia respéxit humilitátem ancillae súae : * ecce enim ex hoc be-
tam me dicent ómnes generatiónes.
4. Quia fécit míhi mágna *qui* pótens est : * et sánctum nómen éju
5. Et misericórdia éjus a progénie in *progénies* * timéntibus éum.
6. Fécit poténtiam in bráchio súo : * dispérsit supérbos ménte córd
sui.
7. Depósuit poténtes *de* séde, * et exaltávit húmiles.
8. Esuriéntes implévit bónis : * et dívites dimísit inánes.
9. Suscépit Israel púerum súum, * recordátus misericórdiae súae.
10. Sicut locútus est ad pátres nóstros, * Abraham et sémini éjus :
saécula.
11. Glória Pátri, *et* Filio, * et Spirítui Sáncto.
12. Sicut érat in princípío, et núnc, *et* sémper, * et in saécula saec-
lórum. Amen.

Canticum: Magnificat

1° ♂
2° ♀ + ♂

Ant.
5 a2.

O

sá- crum conví- vi- um * in quo Chrí- stus sú-
mi- tur : re- có- li- tur memó- ri- a passi- ó- nis é- jus :
mens implé- tur grá- ti- a : et fu- tú- rae gló- ri- ae nó- bis
pígnus dá- tur, alle- lú- ia. E u o u a e

♂
➤ Magnificat *
ánima mea Dóminum,

(int = | a - la) (réat = do)

➤ et exsultávit spíritus meus *
♀ in Deo salvatóre meo,

{ + = ré / - = do
+ = ré / - = sib / + = do / - = la

➤ quia respéxit humilitátem ancíllae suae. *
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

➤ quia fecit mihi magna, qui potens est, *
et sanctum nomen eius,

➤ et misericórdia eius in progénies et progénies *
timéntibus eum.

➤ Fecit poténtiam in brá- chio suo, *
dispérsit supérbos mente cordis sui ;

➤ depósuit poténtes de sede *
et exaltávit húmiles;

➤ esuriéntes implévit bonis *
et dívites dimísit inánes.

➤ Suscépit Israel púerum suum, *
recordátus misericórdiae, suae.

➤ sicut locútus est ad patres nostros, *
Abraham et sémini eius in saécula.

V. Gloria Patri, et Filio [...]

Fürbitten

R. O Christus, Brot des Himmels, gib uns das ewige Leben.

Vater Unser

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name,
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern,
und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Oration

Herr Jesus Christus, im wunderbaren Sakrament des Altares hast du uns das Gedächtnis deines Leidens und deiner Auferstehung hinterlassen. Gib uns die Gnade, die heiligen Geheimnisse deines Leibes und Blutes so zu verehren, dass uns die Frucht der Erlösung zuteil wird. Der du in der Einheit des Heiligen Geistes mit Gott dem Vater lebst und herrschest in alle Ewigkeit.

R. Amen.

Abschluss

V. Der Herr sei mit euch.
R. Und mit deinem Geiste.
V. Es segne euch der allmächtige Gott,
der Vater und der Sohn ✠ und der
Heilige Geist.
R. Amen.
V. Gehet hin in Frieden.
R. Amen.

Intercession

R. Ô Christ, pain du ciel, donne-nous la vie éternelle.

Notre Père

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation
mais délivre-nous du Mal.

Oraison

Seigneur Jésus Christ, dans cet admirable sacrement, tu nous as laissé le mémorial de ta passion ; donne-nous de vénérer d'un si grand amour le mystère de ton corps et de ton sang, que nous puissions recueillir sans cesse le fruit de ta rédemption. Toi qui règnes.

R. Amen.

Conclusion

V. Le Seigneur soit avec vous
R. Et avec votre esprit.
V. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, Le
Père, le Fils ✠ et le Saint-Esprit.
R. Amen.
V. Allez dans la paix du Christ.
R. Amen.

Preces

R. O Christus, Brot des Himmels, gib uns das ewige Leben.

R. Ô Christ, pain du ciel, donne-nous la vie éternelle.

Pater Noster

Pater noster, qui es in cælis: sanctifi-cétur nomen tuum; advéniat régnum tuum;
fi-at volúntas tua, sicut in cælo et in terra. Panem nostrum coti-di-ánum da nobis hó-
di-e; et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitó-ribus nostris; et ne
nos indúcas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-bera nos a malo.

Oratio

Deus, qui nobis sub Sacraménto mirábili passiónis tuæ memóriam reliquísti,
tríbue, quæsumus, ita nos Córporis et Sánguinis tui sacra mystéria venerári, ut redemptionis tuæ fructum in nobis iúgiter sentiámus : qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Conclusio

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

V. Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.

R. Amen.

V. Ite in pace.

R. Deo grátias.

(♀ + ♂)

Ant.
5.

♀
S

Alve, Re-gí-na, * má-ter mi-se-ri-córdi-æ :

Ví-ta, dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te cla-

mámus, éxsu-les, fí-li- i Hévæ. Ad te suspi-rámus,

geméntes et fléntes in hac lacrimá-rum välle.

E-ia ergo, Advo-cá-ta nóstra, il-os tú-os mi-se-

ri-córdes ócu-los ad nos convérte. Et Jé-sum,

bene-díctum frúctum véntris tú-i, no-bis post hoc

exsí-li-um osténde. O clé-mens : O pí- a :

O dúlcis * Virgo Ma-rí- a.

*Avec l'aimable participation
des Chantres de la Visitation*